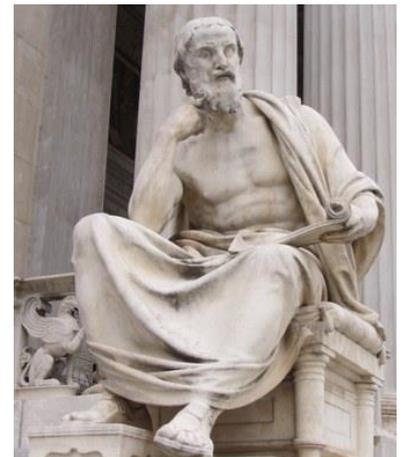


## Herodot – „Der erste Satz“ im Vergleich

1. Übersetze die Textstellen mithilfe der Angaben.<sup>1</sup>
2. Antike "Bücher" wurden meist in der Form von Papyrusrollen veröffentlicht; sie hatten daher keinen Einband und keine Titelseite. Zeige, wie dieses Defizit in den Texten 1 und 2c-f ausgeglichen wird.
3. Vergleiche anschließend die Texte mithilfe einer Tabelle.

<sup>1</sup> Die unterschiedlichen Formatierungen (**Fett**, *Kursiv*, Unterstreichungen) sowie *Sterne\** im griechischen Text geben Hinweise auf grammatische Bezüge oder die Gliederung der Sätze.



Herodot (Statue vor dem Wiener Parlament)

### 1. Herodot, Historien

Ἡροδότου Ἁλικαρνησέος ἱστορίας ἀπόδεξις ἦδε,

ὥς

3 (a) μήτε τὰ γενόμενα ἐξ ἀνθρώπων τῷ χρόνῳ ἐξίτηλα γένηται

(b) μήτε ἔργα μεγάλα τε καὶ θωμαστά –

τὰ μὲν Ἕλλησι, τὰ δὲ βαρβάροισι

6 ἀποδεχθέντα –

ἀκλεᾶ γένηται,

τά τε ἄλλα καί,

9 δι ἣν αἰτίην ἐπολέμησαν ἀλλήλοισι.

Περσέων μὲν νυν οἱ λόγιοι Φοίνικας αἰτίους φασὶ γενέσθαι τῆς διαφορῆς ...

**1 Ἁλικαρνησέος** (*Gen.*) *ionisch für ὁ Ἁλικαρνασσεύς,έως*: Einwohner von Halikarnassos (*ursprünglich karische, später ionisch-dorisch besiedelte Polis an der Südwestküste Kleinsasiens [heute türkisches Bodrum]*)

**ἡ ἱστορίη** (vom Stamm **ῥιδ**: vgl. (**ῥ**)οἶδ|α wissen und lat. *vid/ere*) Erkundung, Erforschung

**ἡ ἀπόδε(ι)ξις,εως** Darstellung

**2 ὥς** = ἵνα

**3 ἐξίτηλος,ον** ausgelöscht

**4 θωμαστός,ή,όν** = θαυμαστός

**5 Ἕλλησι / βαρβάροισι** *Dativus auctoris*: „von“

**6 ἀποδείκνυμι** (*Aor. Pass. ἀπεδέχθην*) (1) zeigen, darlegen (2) vollbringen

**7 ἀκλεής,ές** ruhmlos

**8 τά τε ἄλλα καί** (vgl. ἄλλως τε καί) besonders, vor allem

**10 ὁ λόγιος** Geschichten-/Geschichtskundiger – **ὁ Πέρσης,ου** Perser – **οἱ Φοίνικες,ων** Phönizier – **ἡ δια|φορή** Streit, Auseinandersetzung

## 2. Die ersten Anfänge anderer Werke

Das Epos, das den Ruhm der Helden an die Nachwelt überliefert, kann als eine Vorform der Geschichtsschreibung angesehen werden; vgl. (auch zu den anderen Texten) das Dokument „Ursprünge und Vorformen griechischer Geschichtsschreibung“.

### a. Homer, Ilias I, 1-7

Μῆνιν ἄειδε, θεὰ<sup>a</sup>, Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος  
οὐλομένην, ἣ μυρὶ Ἀχαιοῖς<sup>b</sup> ἄλγε' ἔθηκε,  
πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαψεν  
ἠρώων, αὐτοὺς δὲ ἐλώρια τεῦχε κύνεσσιν

<sup>a</sup> Angerufen wird die **Muse**

<sup>b</sup> Bezeichnung für die **Griechen**

5 οἰωνοῖσί τε δαῖτα, Διὸς δ' ἔτελείετο βουλή,  
ἔξ οὔ δὴ τὰ πρῶτα διαστήτην ἐρίσαντε  
Ἄτρεΐδης<sup>c</sup> τε ἄναξ ἀνδρῶν καὶ δῖος Ἀχιλλεύς. <sup>c</sup> **Agamemnon**: Heerführer der Griechen

*Singe vom Zorn, o Göttin, des Peleussohns Achilleus,  
dem verderblichen, der den Achaiern unzählige Schmerzen verursachte,  
Und viele tapfere Seelen der Helden in den Hades  
schickte, aber sie selbst den Hunden zur Beute machte  
Und den Vögeln zum Fraß. So erfüllte sich Zeus' Wille:  
Seit dem Tag, als erst durch bitteren Streit sich entzweiten Atreus' Sohn, der  
Herrscher über die Männer, und der göttliche Achilleus.*

### b. Homer, Odyssee I, 1-10

Ἄνδρα μοι ἔννεπε, Μοῦσα, πολύτροπον, ὃς μάλα πολλὰ  
πλάγχθη, ἐπεὶ Τροίης ἱερὸν πτολίεθρον ἔπερσε:

3 πολλῶν δ' ἀνθρώπων ἴδεν ἄστεα καὶ νόον ἔγνω,  
πολλὰ δ' ὃ γ' ἐν πόντῳ πάθεν ἄλγεα ὄντα κατὰ θυμόν,  
ἀρνύμενος ἣν τε ψυχὴν καὶ νόστον ἐταίρων.

6 Ἄλλ' οὐδ' ὣς ἐτάρους ἐρρύσατο, ἰέμενός περ·  
αὐτῶν γὰρ σφετέρησιν ἀτασθαλίησιν ὄλοντο,  
νήπιοι, οἳ κατὰ βοῦς Ὑπερίονος Ἥελιοιο

9 ἦσθιον· αὐτὰρ ὁ τοῖσιν ἀφείλετο νόστιμον ἦμαρ.  
τῶν ἀμόθεν γε, θεά, θύγατερ Διός,<sup>a</sup> εἰπέ καὶ ἡμῖν.

<sup>a</sup> gemeint ist die **Muse** (V 1)

*Sprich mir von dem Mann, Muse, dem vielgewandten, der so oft  
verschlagen wurde, nachdem er die heilige Festung Trojas zerstört hatte;  
vieler Menschen Städte sah er und erkannte ihre Gesinnung,  
viele Schmerzen erlitt er auf dem Meer in seinem Gemüt,  
er mühte sich, sein Leben und die Heimkehr der Gefährten zu erhalten.  
Aber auch so konnte er die Gefährten nicht retten, so sehr er sich anstrengte;  
denn durch ihren eigenen Frevel gingen sie zugrunde,  
die törichten, die die Rinder des Helios Hyperion  
aufaßen; der aber raubte ihnen den Tag der Heimkehr.  
Fang irgendwo an und erzähl uns, Göttin, Tochter des Zeus.*



### c. Alkmaion aus Kroton (ca. 570-500 v. Chr.)

*Naturphilosoph und Vorsokratiker, vielleicht ein Anhänger des Pythagoras; lebte im griechisch besiedelten Süditalien*

Ἀλκμαίων Κροτωνιότης τάδε ἔλεξε Πειρίθου υἱὸς Βροτίνῳ καὶ Λέοντι καὶ Βαθύλλῳ·  
περὶ τῶν ἀφανέων, περὶ τῶν θνητῶν σαφήνειαν μὲν θεοὶ ἔχοντι, <ἡμῖν> ὡς δὲ ἄνθρωποις  
<ἔξεστιν> τεκμαίρεσθαι. *Fragmente der Vorsokratiker edd. DIELS-KRANZ 14 B 1*

**Κροτωνιότης,ου** aus Kroton (*Unteritalien*)

**Βροτίνος, Λέων, Βαθύλλος** zwei der drei Genannten sind als Anhänger des Pythagoras bekannt –

**ἀφανής,ές** unsichtbar

**ἢ σαφήνεια** klares Wissen

**ἔχοντι** (*dorisch*) = ἔχουσιν

**ὡς** als

**τεκμαίρομαι** Schlussfolgerungen ziehen, Vermutungen anstellen

### d. Hekataios aus Milet (ca. 560-480 v. Chr.)

*Geschichtsschreiber und Geograph; lebte im kleinasiatischen Milet*

Ἐκαταῖος Μιλήσιος ὧδε μυθεῖται· τάδε γράφω, ὥς μοι δοκεῖ ἀληθέα εἶναι· οἱ γὰρ  
Ἑλλήνων λόγοι πολλοὶ τε καὶ γελοῖοι, ὡς ἐμοὶ φαίνονται, εἰσὶν.

*Fragmente der griechischen Historiker ed. JACOBY 1 Fr. 1*

**Μιλήσιος,α,ον** aus Milet

**μυθεόμαι** sprechen

**γελοῖος,α,ον** lächerlich

### e. Antiochos von Syrakus (5. Jh. v. Chr.)

*Geschichtsschreiber; der Friede von Gela (423 v. Chr.) fällt in seine Lebenszeit, da er darüber berichtet.*

Ἄντιοχος Ξενοφάνεος τάδε συνέγραψε περὶ Ἰταλίας ἐκ τῶν ἀρχαίων λόγων τὰ πιστότατα  
καὶ σαφέστατα. *Fragmente der griechischen Historiker ed. JACOBY 555 Fr. 2*

**Ξενοφάνης,ους** (*unkontrahiert: -εος*) Xenophanes



## f. Thukydides aus Athen

Zusammen mit Herodot der bedeutendste griechische Geschichtsschreiber (geb. vor 454 v. Chr., gest. wohl zwischen 399 und 396 v. Chr.); er kämpfte selbst als Stratege im Peloponnesischen Krieg (zwischen Athen und Sparta) und widmete diesem Konflikt sein unvollendetes Geschichtswerk.

**Θουκυδίδης Ἀθηναῖος** ξυνέγραψε τὸν πόλεμον τῶν Πελοποννησίων καὶ Ἀθηναίων,  
ὡς ἐπολέμησαν πρὸς ἀλλήλους,  
3 **ἀρξάμενος** εὐθύς καθισταμένου (τοῦ πολέμου)  
καὶ **ἐλπίσας** μέγαν τε ἔσεσθαι καὶ ἀξιολογώτατον τῶν προ|γεγενημένων,  
**τεκμαιρόμενος**,  
6 ὅτι ἀκμάζοντές τε ἦσαν ἐς αὐτὸν ἀμφοτέροι παρασκευῇ τῇ πάσῃ  
καὶ τὸ ἄλλο Ἑλληνικὸν\*  
**ὁρῶν** ξυνιστάμενον\* πρὸς ἑκατέρους, τὸ μὲν\* εὐθύς, τὸ δὲ\* καὶ διανοούμενον.

- 1 **ξυγ|γράφω** „zusammenschreiben“, ein Werk schreiben über  
3/8 **εὐθύ(ς)** sofort, *m. Part.* sobald  
3 **καθίσταμαι** ausbrechen  
4 *zum AcI* **μέγαν τε ἔσεσθαι καὶ ἀξιολογώτατον ...** ergänze als *Subjektsakkusativ* τὸν πόλεμον – **ἀξιό|λογος,ον** erwähnens|wert  
5 **τεκμαίρομαι** (daraus) schließen  
6 **ἀκμάζω** „in Blüte stehen“, auf dem Höhepunkt (der Macht) stehen – **ἡ παρασκευή** Ressourcen, Machtmittel  
7 **τὸ ἄλλο Ἑλληνικόν** das übrige Griechenland (*zusammen mit* ξυνιστάμενον πρὸς ... *AcP* zu ὁρῶν)  
8 **ξυν|ίσταμαι πρὸς** *m. Akk.* sich anschließen *an* – **τὸ μὲν ..., τὸ δὲ ...** der eine Teil (Griechenlands) ..., der andere Teil ... – **δια|νοέομαι** überlegen, sich Bedenkzeit nehmen

9 Κίνησις γὰρ αὕτη μεγίστη δὴ τοῖς  
Ἑλλησιν ἐγένετο καὶ μέρει τινὶ τῶν  
βαρβάρων, ὡς δὲ εἰπεῖν καὶ ἐπὶ πλεῖστον  
12 ἀνθρώπων. τὰ γὰρ πρὸ αὐτῶν καὶ τὰ ἔτι  
παλαιότερα, σαφῶς μὲν εὐρεῖν διὰ  
χρόνου πλῆθος ἀδύνατα ἦν, ἐκ δὲ  
15 τεκμηρίων, ὧν ἐπὶ μακρότατον  
σκοποῦντί μοι πιστεῦσαι ξυμβαίνει, οὐ  
μεγάλα νομίζω γενέσθαι οὔτε κατὰ τοὺς  
18 πολέμους οὔτε ἐς τὰ ἄλλα.

*Denn dies war die größte Erschütterung für die Griechen und einen Teil der Barbaren, ja sozusagen sogar für den Großteil der Menschen. Denn das, was davor war und noch früher, das genau zu erforschen, war zwar wegen der langen Zeitdauer unmöglich; aber aus Indizien, die sich mir bei der Prüfung im Großen und Ganzen als verlässlich erwiesen, glaube ich, dass es (das davor Geschehene) nicht bedeutend war, weder in Kriegen noch in anderen Bereichen.*